

**СТАНКО ПAVЛЕСКИ**  
**Јавност на Полубратска б.б.**



**STANKO PAVLESKI**  
**The Public on Step-brotherly St.**  
**(without a house number)**



**SR PAVLESKI & STEPANOV**

Нови станари на старите адреси и ... обратно

Некогаш (порано), уметниците минуваа низ фазите на своето творештво, речиси, како да се небески тела коишто ја следат својата судбина на промени. Денес, пак, наместо еднонасочното движење по разновидните теми, ликовни изрази и знаковни системи, творечкиот интерес мигрира од еден медиум во друг.

За скулпторот Станко Павлески (1959, Ерековци, Прилеп), просторот на Мала Галерија е попатна адреса на овие миграции, а изложените објекти се новиот живот на неговите сеќавања и сведоштва за минливиот творечки миг. Местото за средба со јавноста е всушност една лажна адреса, една двосмислена игра со зборови.

Темите на Павлески се во тек на постојана преизградба – во секое соочување со другиот. Тековниот објаснувачки контекст на авторот е темата на недоразбирањата помеѓу крвкото дело и општествените очекувања. Тоа ќе рече, сè додека ликовите и настаните од неговата драма на страсти не заминат на некое друго место.

Бојан Иванов

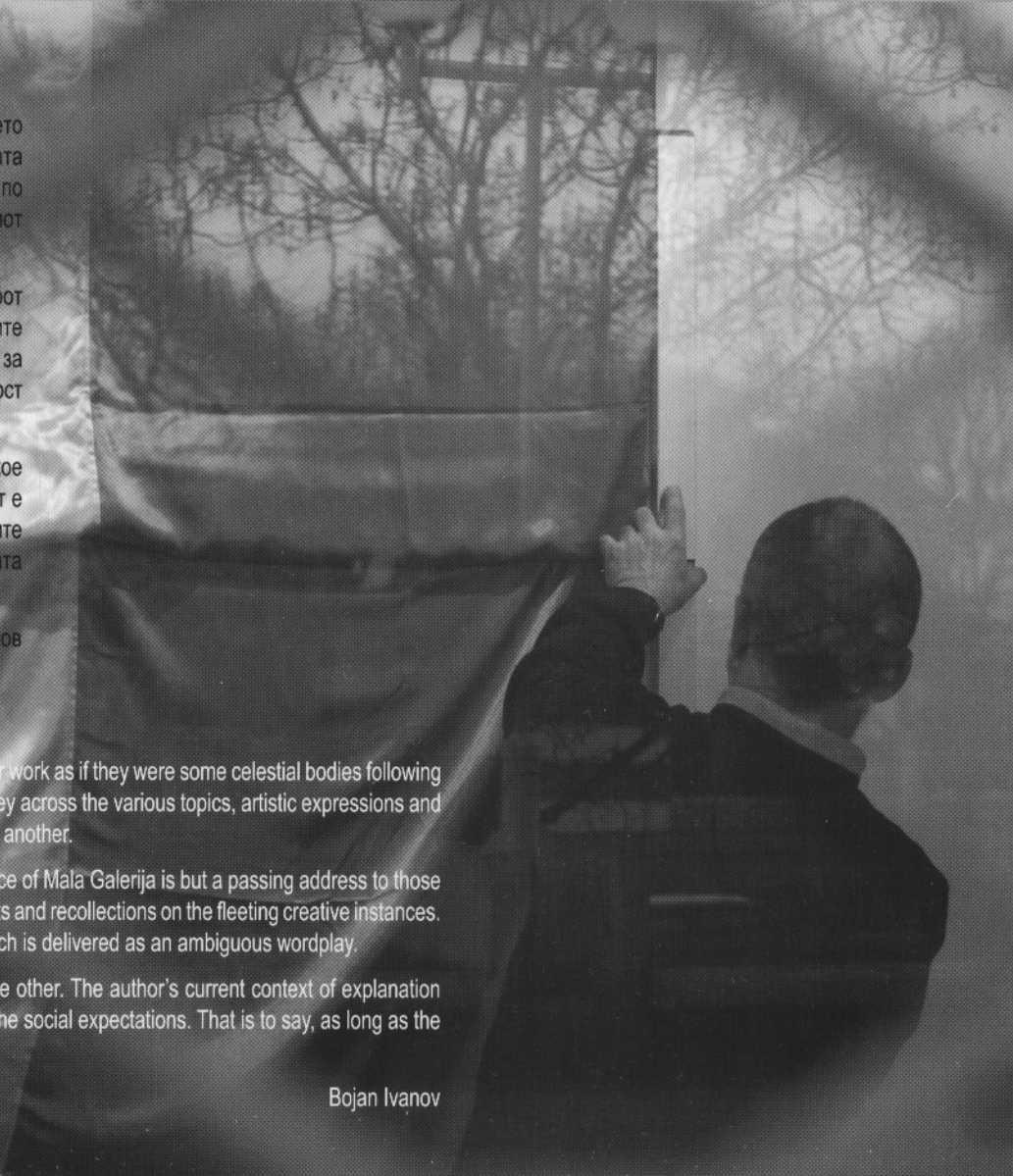
New tenants at the old addresses ... and the other way around

Once (and long ago), the artists were passing through the phases of their work as if they were some celestial bodies following a proper destiny of change. And yet today, instead of this one way journey across the various topics, artistic expressions and semiotic systems, the creative interest is migrating from one medium to another.

In view of the sculptor Stanko Pavleski (1959, Erekovci, Prilep), the space of Mala Galerija is but a passing address to those migrations, while the exhibited objects are a new life of his own documents and recollections on the fleeting creative instances. The date with the public is actually taking place at a phony address which is delivered as an ambiguous wordplay.

The themes of Pavleski are constantly rebuilding in the face-off with the other. The author's current context of explanation is the theme of misunderstandings between the fragile work of art and the social expectations. That is to say, as long as the characters and events from his passion play are not taken elsewhere.

Bojan Ivanov



## Јавност на Полубратска б.б.

Со *Јавност на Полубратска б.б.* ја затворам продукцијата поттикнувата од односите околу делото и создавањето. *Полубратска б.б.* е метафора за односот и состојбите произлезени од него.

*Јавност на Полубратска б.б.* обединува неколку проекти (2005 - 2007) што не добија на потребна Јавност (за мирно да завршам со ова...), бидејќи: дел се проекти реализирани *in situ* и изложбено не се третирани; дел не се реализирани и презентирани во Скопје (центарот); дел не се изложувани во Македонија; дел се проекти во списание (јавен, но медиум што не определува уметничкост), а сите заедно, бидејќи уметничката продукција не се следи доволно и за неа не се пишува доволно.

Во проектите проблематизирам и иронизирам со околностите на делото и создавањето и со субјектите на таа околна пракса, најдени во зоната на интереси, зависност и условеност. *Полубратска б.б.* е локација - седиште на сојузи врз филозофијата на нужното. Таквото нужно е димензија на мојот интерес - место во кое се вкрстуваат авторот и институциите; авторот и критиката; авторите; авторот и уметничката стварност; авторот и творечкиот амбиент; авторот и релативизациите и на нив слични состојби.

Во проектите се бавам со сакањето/посакувањето. Сакам да ја опитомам суетата. Сакам повеќе волја за слобода. Сакам професионалност, и сакам многу друго што ми/ни недостасува.

Сакам за уметноста да се пишува барем онолку колку што се создава уметност, и тоа: заради толкувањето и посредувањето - заради заробеното парче време и придонесот во надживувањето на најличното од она што е создадено, и заради себе самите (тие по перото), надживувајќи во личното од она што е напишано во времево - тренд на грда релативизација на вредностите. За уметничката

## *The Public on Step-brotherly St. (without a house number)*

With *The Public on Step-brotherly St. (without a house number)*, I am closing my production which was exploring the relations about the art-work and the creativity. Actually, *The Public on Step-brotherly St. (without a house number)* is a metaphor of what's relational and of situation resulting from it.

*The Public on Step-brotherly St. (without a house number)* unites several projects of mine (2005-2007) that did not receive the necessary public attention (so that I could calmly put a closure on all this ...). And for the following reasons: partly because it is to do with site-specific projects, away from the exhibition format; next, there are some project that were executed and on display outside of Skopje (the Metropolis); some of the projects were not exhibited in Macedonia at all, while few had appeared in the magazines (a public medium but not enough for the artistic intent); finally, all these projects deserve to be seen anew, because the artistic production is insufficiently monitored and critically assessed.

In these projects I question and I tease with the circumstances of the art-work and the creation, as well as with the subjects of that circumstantial practice – the subjects that are caught in the zone of interests, dependences and provisos. *The Public on Step-brotherly St. (without a house number)* stands for a location – a seat of alliances over the philosophy of that which is necessary. This necessity is a dimension of my interest – a point of intersection for the author and the institutions, for the author and the art critique, for the authors themselves, for the author and the artistic reality, for the author and the creative ambiance, for the author and the relativisms and for other situations similar to these.

In the projects I deal with the wish/wishing for. I wish to tame the vanity. I wish for more will for freedom. I wish for professionalism, and I wish for many of that which I/we are in a need of.

продукција кај нас премалку се пишува, но затоа пак премногу се зборува за неа. Како да се објасни овој квалитет на нашето традиционално необврзно ташкарање по материјата, без при-тоа (од друга страна) да не се нагрди со она, к'о попат исказувано од по-виканите на пишување, дека: доколку за делото не пишувале, тоа како да не постоело. Има во исказов и дел врашка вистина што ме турка во прашалници. Што би било доколку би пишувале (а и пишуваат) вака оптоварени со спод-редности (отрови ли се, дали немоќ, што враг е?) - тоа би ја запечатиле "вистината" за уметничкото дело? Другоста пак во ова, сè поприсутно, за пишувањето (пострана театарот на збо-ровите/зборувањето) наликува на вол-шебствата од театарот на сенки градени од нужностите (што да се чини за да се биде) на веќе медиумот - толкување на уметничкото дело, трансформирани во лажна/превртена слика за некак-вата потреба од надредување или пре-редување.

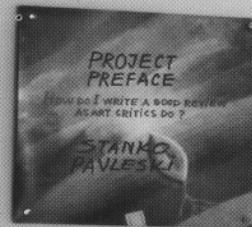
Мене ми е нужна убавината во одсли-ковноста на зборовите.

Станко Павлески  
07 . 01 . 2008

I wish there were writings on art, at least as much as there is some art produced: because of the interpretation and mediation, because of the detained piece of time and because of the contribution made to the survival of what's most personal creation; because of ourselves (and of those men of pen), striving to outlast with integrity the writings of our times – that ugly relativism of the values. In our parts, the writings on art are scarce, all the while there is much loose talk on the subject. How can one explain this quality of our traditional, idle ramblings over the matter, without (at the same time) getting soiled by this – mentioned in passing by the writers of calling – attitude: the art-work may have not existed at all, unless they have addressed its reality in writing. There is some truth in this statement which brings up some more question marks. What if the art critics were writing (as they are already doing it too) under the duress of trivialities (embittered and impotent) – that would seal "the truth" of the work of art. The other side of this, ever so present, discursive coin (away from the theater of words/talking) is akin to the miracle of the theater of shadows which is constructed by the necessities (what is to be done in order to be) of the fully grown medium – interpretation of the work of art – as transformed into a false/topsy turvy image of some need of superintendence or rearrangement.

What I need is the beauty in the depicting properties of words.

Stanko Pavleski  
07.01.2008



KINETICAL PAINTING Spase PEROVSKI

КИНЕТИЧКА СЛИКА Спасе ПЕРОВСКИ

ART GALLERY FRIDAY 23.12.2005 20.00 h.

Ликовна галерија ПЕТОК 23.12.2005 20.00 ч.

ART GALLERY FRIDAY 23.12.2005 20.00 h.

Ликовна галерија ПЕТОК 23.12.2005 20.00 ч.



## Ликовен интеграл од 8 проекти

1. *Уметничка кота 615* (во рамките на проектот Ораовдол 2), 2005, знаме и фото-објект од перформансот и престојот со група колеги во манастирот св. Арх. Михаил, с. Теово – Велес, 211x195 см.
2. *Иницијална дебата УК 615* (во рамките на проектот Ораов дол 2), 2005, округла маса, 10 столни знаменца и папка со фотографии од перформансот и престојот со група колеги во манастирот св. арх. Михаил, с. Теово – Велес, променливи димензии.
3. *Со Адџиевски на теренска работа*, 2005, фото-објект од престојот во манастирот св. Илија, с. Витолишта – Мариово, 128x110 см.
4. *SR Pavleski&Stepanov*, 2005, знаме, Интернационалната изложба на уметнички знамиња, Нови Сад ( Србија и Црна Гора), 300x140 см.
5. *Проект Предговор*, 2005, спакуван плакат – каталог, 2 плакати и книжуле – предговор во А6 – 35 стр., во и од каталогот за проектот “ Кинетичка слика “ на Спасе Перовски, Велес – Ликовна галерија, 171,4x57,5 см.
6. *Комерцијална полемика*, 2006, 3 фотографии А3, проект во списанието Арт Република бр. 6 и 7, 64x84,2 см.
7. *Интервју – Означено за акција*, 2006, фотографија А3, проект во списанието Арт Република бр. 7 – cd Галерија, 31x41,1 см.
8. *Проект Предговор 2*, 2007, фото-објект од 2 фотографии А3 на Предговорот на Александра Краиновиќ – Дипломиран професор по предучилишно воспитание, за проектот “Бротче од тврдо писмо” и 12 фотографии А4 од изложбата презентирана на Балкан Арт 07: Транзицијата во уметноста – Уметноста во транзиција, Нови Сад (Србија) – Мал ликовен салон, 174,9x63,4 см.

## Artistic compound made of eight projects

1. *Artistic Elevation Mark 615* (from the project Oraovdol II), 2005, a flag and a photo-object documenting the performance-art with the group of colleagues at the monastery of S. Archangel Michael in the village of Teovo – Veles, 211x195 cm.
2. *Initial debate AEM 615* (from the project Oraovdol II), 2005, a round table, ten table-sized flags and a map of photographs documenting the performance-art with the group of colleagues at the monastery of S. Archangel Michael in the village of Teovo – Veles, dimensions may vary
3. *With Adžievski on the field-work*, 2005, a photo-object documenting the visit to the monastery of S. Elias in the village of Vitolišta – Mariovo, 128x110 cm.
4. *SR Pavleski&Stepanov*, 2005, a flag, International exhibition of artistic flags, Novi Sad (Serbia and Montenegro), 300x140 cm.
5. *Project-Preface*, 2005, wrapped poster-catalogue, two posters and a booklet in A6 – 35 pages, all objects referring to the Kinetic Painting project of Spase Perovski, Veles Art Gallery, 171,4x57,5 cm.
6. *Commercial Polemics*, 2006, three photographs in A3 size, project in the Art Republika magazine No. 6 and 7, 64x84,2 cm.
7. *Interview – marked for action*, 2006, a photograph in A3 size, project in the Art Republika magazine No. 7 – cd Gallery, 31x41,1 cm.
8. *Project-Preface II*, 2007, a photo-object made of: two A3 sized photographs representing the preface written by Aleksandra Krajinović – graduated professor of pre-school education, on occasion of the project “Ship made of hard writing”; twelve A4 sized photographs documenting the opening of the Balkan Art 07 exhibition (Transition in Art – Art in Transition, Mali likovni salon, Novi Sad, Serbia), 174,9x63,4 cm.



**СТАНКО ПАВЛЕСКИ** (1959, Ерековци, Прилеп, Македонија). Живее и работи во Скопје.

Адреса: Македонска Преродба 100, 1000 Скопје, Република Македонија

Контакт: + 389 2 2045 002, pavleskis@gmail.com, pavleski@flu.ukim.edu.mk

Самостојни изложби

2007 – Нови Сад (Србија), Мали Ликовни Салон

2006 – Скопје, Музеј на современа уметност, Скопје/Мала Станица (заедно со Т. Аџиевски)

2003 – Скопје, Јавен културен центар ТОЧКА (заедно со Т. Аџиевски)

2000 – Букурешт (Романија), Музеј на Романската литература

1998 – Скопје, Музеј на град Скопје

1997 – Њујорк (САД), La MaMa Gallery (заедно со Ж. Вангели)

Групни изложби

2006 – Скопје, "Широко отворени очи", Национална галерија; Хамбург (Германија), Кампнагел

2005 – Скопје, "Дијалози – Македонската уметност денес", Национална галерија; претходно излагана во

Подгорица (СЦГ), Париз (Франција), Рим (Италија),

2003 – Скопје, "Концептуален дискурс", Музеј на современа уметност, Скопје

2002 – Скопје, "Опасни врски", Музеј на современа уметност, Скопје; Охрид, Куќа на Робевци и Уранија

**STANKO PAVLESKI** (1959, Erekovci, Prilep, Macedonia). Working and living in Skopje.

Address: Makedonska Prerodba st., No. 100, 1000 Skopje, Rep. of Macedonia

Contact: + 389 2 2045 002, pavleskis@gmail.com, pavleski@flu.ukim.edu.mk

Solo exhibitions

2007 – Novi Sad (Serbia), Mali Likovni Salon

2006 – Skopje, Museum of Contemporary Arts, Skopje&Mala Stanica venue (with T. Adžievski)

2003 – Skopje, Public Cultural Centre TOČKA (with T. Adžievski)

2000 – Bucharest (Romania), Museum of Romanian Literature

1998 – Skopje, Museum of the City of Skopje

1997 – New York (USA), La MaMa Gallery (with Ž. Vangeli)

Group exhibitions

2006 – Skopje, "Eyes wide open", National Gallery; Hamburg (Germany), Kampnagel

2005 – Skopje, "Dialogues – Macedonian Art Today", National Gallery; previously on display in Podgorica (Serbia and Montenegro), Paris (France), Rome (Italy)

2003 – Skopje, "Conceptual Discourse", Museum of Contemporary Arts, Skopje

2002 – Skopje, "Dangerous Liaisons", Museum of Contemporary Arts, Skopje; Ohrid, The House of Robevci and Urania

Мала Галерија  
Бул. Партизански одреди  
бр. 149, локал 13  
1000 Скопје

работно време  
од вторник до петок  
17:00 до 22:00  
контакт: 071 623 243

Mala Galerija  
Blvd. Partizanski Odredi  
№. 149, Loc. 13  
1000 Skopje

opening-hours  
Tuesday to Friday  
17:00 to 22:00  
for appointments  
071 623 243

e-mail: [malagalerija@mt.net.mk](mailto:malagalerija@mt.net.mk)

**мала галерија**  
**mala galerija**

28.02. - 30.03.2008